



شبكة الشاشات العربية البديلة  
NETWORK OF ARAB ALTERNATIVE SCREENS

**NAAS ANNUAL REPORT 2016**

تقرير «ناس» السنوي لعام ٢٠١٦

## **CONTENT | المحتويات**

### **INTRODUCTION**

مقدمة

### **NAAS MEMBERS**

أعضاء «ناس»

### **ADMINISTRATIVE BOARD**

المجلس الإداري

### **NAAS TEAM**

فريق عمل «ناس»

### **MEMBERSHIP**

العضوية

MEMBER SPACES' SURVEY 2016

الاستبيان 2016

### **FILM PROGRAMS**

برامج أفلام

PROGRAMS | THINK FILM

برامج | «ثينك فيلم»

PROGRAMS | NAAS@JCC

برامج | «ناس» في أيام قرطاج السينمائية

### **MALAFFAT NAAS**

ملفات «ناس»

### **NAAS COMMUNICATION REPORT**

التقرير الإعلامي لشبكة «ناس»

### **FINANCIAL REPORT**

التقرير المالي

### **DONORS AND FUNDERS**

المتبرعون والممولون

# INTRODUCTION

## مقدمة



### NAAS - NETWORK OF ARAB ALTERNATIVE SCREENS

Launched in 2009 and based in Beirut (Lebanon), the network gathers twelve screening halls, cine-clubs and multidisciplinary spaces presenting rich film programs that engage and challenge their audiences. Through its work, NAAS aims to broaden the scope of films available to the Arab public and encourage dialogue around cinema and its history with the hopes of tapping into the potential presented by the collective experience of watching a film in a public setting.

شبكة الشاشات العربية البديلة «ناس»\_

ناس هي شبكة تضم عدة شاشات سينما عربية ذات رؤى برمجية تعتمد على التفاعل المباشر مع الجمهور. تسعى ناس من خلال عملها إلى توسيع نطاق الأفلام المتاحة للجمهور العربي وخلق حوار حول السينما وتشجيع وجود أنماط متعددة لتجربة المشاهدة الجماعية للأفلام.

In 2016, NAAS witnessed organizational developments with the appointment of its new Executive Director, Jowe Harfouche, as well as the appointment of NAAS's staff and Administrative Board. The organization's registration process in Lebanon was initiated this year and has been successfully finalized. This year also brought forth two collaborative projects with the Think Film Program and Carthage Film Festival. NAAS also held its first open call for membership to all film spaces and multidisciplinary spaces in the Arab region, gearing towards an expansion of its 12 current member spaces. In the following report, NAAS introduces the highlights of the network's activities throughout the year as well as the communication and financial report.

في عام ٢٠١٦، شهدت شبكة «ناس» تطورات على الصعيد المؤسسي مع تعيين مدير تنفيذي جديد، جوي حرفوش، بالإضافة إلى تعيين العاملين في الشبكة والمجلس الإداري. إنطلقت إجراءات تسجيل المؤسسة في لبنان هذا العام وتمت بنجاح في آخر هذا العام. كما بدأت الشبكة مشروعين تعاونيين هذه السنة وهما برنامج «ثينك فيلم» ومشاركة الشبكة في مهرجان قرطاج السينمائي. أطلقت الشبكة هذا العام دعوتها الأولى للانتساب لعضوية الشبكة والتي افتتحت لجميع فضاءات السينما والمساحات المتعددة التخصصات في العالم العربي لتوسيع قاعدة العضوية التي تتضمن حالياً إثني عشر عضواً. في التقرير الآتي، تقدم شبكة «ناس» أبرز نشاطاتها خلال السنة بالإضافة إلى التقرير الإعلامي والمالي.

## NAAS MEMBERS

أعضاء «ناس»



AL-BALAD THEATRE | JORDAN

Al Balad Theatre is a multi-purpose artistic and community space established in a renovated 1940s cinema house in downtown Amman. The Theatre aims to promote young artists from Jordan and the region by presenting their works, providing rehearsal space and contributing to strengthening the cultural movement in Jordan.

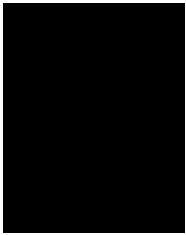


CIMATHEQUE – ALTERNATIVE FILM CENTRE | EGYPT

Cimatheque – Alternative film centre, believes in the diversity of cinema as an art form. It hopes to create a space in which the audience, film practitioners, critics, and other specialists can exchange ideas and experiences, and partake in an open discourse regarding film. Cimatheque's services and programmes include film screenings, specialized workshops, a library, a moving image archive, and a lab for super 8mm and 16mm analogue film.

سينماتك – مركز الفيلم البديل | مصر

يؤمن سينماتك – مركز الفيلم البديل بتنوع فن السينما، ويسعى لخلق مساحة يلتقي فيها الجمهور وصانعو الأفلام والنقاد والمتخصصون لتبادل الأفكار والخبرات وفتح حوار حول السينما. تتعدد خدمات وبرامج سينماتك لتشمل عروض الأفلام وورشات العمل المتخصصة ومكتبة وأرشيف سينمائي ومعمل للأفلام سوبر 8 و 16 ملم.



CINEMA AL QUDS - YABOUS CULTURAL CENTRE | PALESTINE

Open in 2011, the center has established a cinema house that accommodates 81 seats. Weekly film screenings take place, besides thematic festivals (women cinema, child cinema, etc.) in collaboration with foreign culture centers. Renovation of a bigger screening hall – to accommodate 280 seats- is underway, in addition to music and theatre shows. The center aims to introduce the Palestinian audience to local, Arab and world cinema and to cultivate audience's cinematic taste.

سينما القدس – مركز يبوس الثقافي | فلسطين

تأسست السينما في 2011 لتستوعب 81 مقعدًا، ويتم فيها عروض أفلام أسبوعية إلى جانب مهرجانات متخصصة (سينما المرأة، سينما الطفل، إلخ) وذلك بالتعاون مع المراكز الثقافية الأجنبية. ويتم الآن تجديد قاعة عرض أكبر تتسع لـ 280 مقعدًا إلى جانب تنظيم عروض غنائية ومسرحية. يهدف المركز بذلك إلى تقديم الجمهور الفلسطيني للسينما الفلسطينية والعربية والعالمية وتنمية الذائقة السينمائية لدى الجمهور.

## CINÉMADART | TUNISIA

CinéMadart launched its activities in January 2012 inside the Mad'Art cultural space in Carthage. This young project soon became a home for cinephiles and arthouse cinema. Carried by a young and passionate team, it proposes a diverse programme made of releases, special events, workshops and masterclasses, screenings followed by discussions such as the weekly film club Cinéfilms, etc.

CinéMadart location between socially and economically diverse neighborhoods makes it a space open to all kinds of audiences, triggering encounters and the pleasure to share emotions together.

## سينيمدار | تونس

انطلق نشاط سينيمدار في شهر جانفي 2012 داخل الفضاء الثقافي مدار بقرطاج وتطور المشروع ليصبح الآن مركزا هاما لمحبي الفن السابع وللسينما البديلة والمستقلة. يديره وينشطه فريق شاب ويقترح من خلاله برمجة متنوعة متكونة من: عروض لأفلام جديدة، تظاهرات، ورشات تكوينية، لقاءات، عروض مع نقاشات (نادي السينما الأسبوعي سينيفيس)...

توجد قاعة سينيمدار في مكان تتقاطع فيه أحياء ذات مستويات اجتماعية مختلفة مما يجعلها تجذب جماهير من شرائح متنوعة وتشجع على اللقاء والتبادل بينها لإعطائهم الرغبة في تشارك التجربة السينمائية.



## CINÉMATHÈQUE DE TANGER | MOROCCO

The Cinémathèque de Tanger is a 845m2 space including two screening halls (300 and 50 seats), a café and a video library stocked with a collection of films, objects and publications about cinema history in the region. It is equipped with 35mm, 16mm and video projectors. The main screening hall is also equipped with a digital 4K projector. The Cinémathèque de Tanger relies on curiosity, high standards, the transmission and discovery of all kinds of cinema and cinema genres, from all countries, all times, and at affordable prices. It is open all year and hosts around twenty screenings per week.

## الخرانة السينمائية بطنجة | المغرب

الخرانة السينمائية بطنجة قاعتان للعرض، 300 و 50 مقعدا، وتبلغ مساحتها 845 متر مربع. تشمل مقهى، ومكتبة تحتوي على مجموعة من الأفلام، و كتب تهتم بتاريخ السينما في المنطقة. الأجهزة التقنية: نعرض بالرقمي 4ك، 35ملم، 16ملم و الفيديو. تراهن الخزانة السينمائية على الفضول، التطلب، المشاركة و إكتشاف جميع أنواع السينما في جميع البلدان، ولجميع الأعمار بأسعار معقولة، على مدار السنة و برصيد يناهز 20 حصة في الأسبوع.



الجامعة التونسية  
لنوادي السينما  
Fédération Tunisienne  
des Ciné-Clubs

## FÉDÉRATION TUNISIENNE DES CINÉ-CLUBS | TUNISIA

The Tunisian Federation of Film Societies is a non-profit independent cultural association that has been founded in 1950. It engulfs more than 20 film societies spread all over the Tunisian Republic. The Tunisian Federation of Film Societies aims to cut with the reigning stereotypes through the diffusion of alternative and progressive cinematographic culture. It endeavors to develop the artistic taste of the Tunisian citizen and to turn the cinematic image into a thriving quest towards the aesthetics of art and an outset of humanistic intellectual effort.

## الجامعة التونسية لنوادي السينما | تونس

الجامعة التونسية لنوادي السينما هي جمعية ثقافية مستقلة ذات صبغة غير ربحية تأسست في 14 أبريل 1950، تتضوي تحتها عددا من نوادي السينما موزعين على كامل انحاء الجمهورية التونسية. تهدف الجامعة التونسية لنوادي السينما إلى القطع مع الصورة النمطية من خلال تأسيس بنية تحتية وهيكلية إدارية تعمل على نشر ثقافة سينمائية لامركزية بديلة وتقديمية ترتقي بالتذوق الفني لدى المواطن التونسي وتجعل الصورة السينمائية أصلا للبحث في جماليات الفعل الفني مبعثا على التفكير في القضايا الإنسانية.



## FILMLAB: PALESTINE | PALESTINE

The Film Lab: Palestine was established in 2014, and is based in Ramallah in the West Bank, Palestine. The concept behind the Film Lab was inspired by personal experience with Palestinian youth in the Diaspora, namely refugees in Jordan, trained and thus empowered to tell their personal and collective history through film art. The Film Lab is also inspired by international models of public and private partnerships that effectively promote film art, film culture, and film education thus fuel vibrant film industries across the world. The Film Lab has a vision for a productive and dynamic Palestinian film industry and mission to provide equipped space and knowledge for filmmakers to create film, and viewers to experience film critically and differently in Palestine. The Film Lab essentially provides the space for filmmakers in Palestine to come together, for filmmaking talent to develop, for production to be enhanced, and for cinema culture to be promoted among the community at large.

### فيلم لاب فلسطين | فلسطين

فيلم لاب فلسطين هي مؤسسة غير ربحية تأسست عام 2014. استلهمت فكرة تأسيس المشروع من تجربة شخصية لمؤسسيها في مخيمات اللجوء الفلسطينية في الأردن و أنت لتمكن الشباب الفلسطيني من سرد قصصهم الذاتية و توثيق ذاكرتهم الجمعية عبر السينما. تتمثل رؤية فيلم لاب فلسطين في صناعة إنتاجية وديناميكية للأفلام في فلسطين عن طريق توفير فضاء مثالي للقاء صناع السينما يعمل على تحفيز التعلم، و تبادل الخبرات، ويشكل مصدر إلهام لبعضهم البعض، بالإضافة إلى إنتاج أفلام فنية من خلال عرض مخزون متنوع من الأفلام للجماهير. هذا ويهدف إلى إعادة إحياء وتنشيط صناعة الأفلام في ومن لأجل فلسطين. وتكمن مهمة فيلم لاب في تهيئة الجو والمكان المناسب لصناع الأفلام ومشاهديها ليتمكنوا من إنتاج الأفلام الفلسطينية ومشاهدتها وخوض هذه التجربة بصورة مختلفة ومبتكرة. ويسعى فيلم لاب فلسطين بشكل أساسي إلى توفير المجال لموهبة صناعة الأفلام الشابة لتنمو وتتطور من خلال تعريضها لأساليب وفرص بديلة للتعبير عن الذات والتعلم والتوظيف في عالم السينما، حيث يقوم فيلم لاب بتوفير المعرفة والدعم الفني اللازمين لصناع الأفلام المحترفين لتكملة إنتاج وتوزيع مشاريعهم.



## METROPOLIS CINEMA | LEBANON

Metropolis Cinema is a non-profit Art House cinema opened in Beirut in 2006. Its two-screens theatre is dedicated to auteur films from all over the world, including classics, of all eras and genres. Metropolis offers the only alternative for recent Arab independent productions meant to be released theatrically. It's also a hub for more than 18 000 member-kids attending its year-round youth screenings and activities. Metropolis has started in 2014 a new partnership with the Berlinale Talents to launch Talents Beirut, a yearly workshop dedicated to film professionals (editors, sound designers, cinematographers) from the region.

### سينما ميتروبوليس | لبنان

هي دار عرض سينما مستقلة غير هادفة للربح أنشئت في بيروت في ٢٠٠٦. وتعرض شاشتي عرض سينما ميتروبوليس أفلام سينما المؤلف من كل أنحاء العالم بما في ذلك الأفلام الكلاسيكية ومن كل الأزمنة والأنواع. وتعتبر أيضاً مركز لعرض أفلام الشباب وأنشطتهم. في ٢٠١٤، عقدت سينما ميتروبوليس شراكة مع ( Berlinale Talents) لبدء برنامج (Talents Beirut) وهو ورشة سنوية مخصصة لمحترفي صناعة الأفلام (المونتيرين، مهندسي الصوت والمصورين) من الوطن العربي. وتقوم شركة (MCDistribution) بالتوزيع لسينما ميتروبوليس، والتوزيع لأفلام في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وبيع الأفلام عربياً و دولياً. وتتضمن قائمة أفلام سينما ميتروبوليس الموزعة نحو ٢٠ فيلماً عربياً إلى جانب أفلام معروفة دولياً.



## SUDAN FILM FACTORY | SUDAN

Founded in 2011, the SFF is an educational film project that organizes a series of successful workshops with the support of the Goethe-Institut in Sudan, something that helped expand its horizons and made the project grow rapidly. The SFF plans to continue organizing free filmmaking workshops and to prepare the new SFF premises for film screenings to accommodate up to 300 seats.

مصنع أفلام السودان | السودان  
تم إنشاء مشروع مصنع أفلام السودان في 2011 كمشروع تعليمي حول صناعة الأفلام. ينظم المشروع سلسلة من ورش العمل الناجحة بدعم من (معهد جوته) بالسودان، مما ساعد على توسيع أفق المشروع ونموه بصورة سريعة. ويهدف المشروع الآن لاستكمال ورش العمل المجانية في صناعة الأفلام وإعداد مقر جديد يستوعب حتى 300 شخص لعروض الأفلام المتنوعة.



WEKALET BEHNA

## WEKALET BEHNA | EGYPT

Wekalet Behna is an art space in Alexandria that offers a platform for film screenings, visual media and visual arts events in order to build variable interactive participatory audiences. Also it supports and builds the capacity of artists and others interested in working on archive and development of discussions, thoughts and skills around cinema and visual arts.

Wekalet Behna space is a project of partnership between Gudran Association for Art and Development and the Behna Film Selections company.

## وكالة بهنا | مصر

هي فضاء فني في مدينة الإسكندرية، يعنى ب إتاحة المساحة والفرصة لعروض الأفلام والفنون البصرية و الوسائط المرئية من أجل بناء جمهور مشارك و تفاعلي و متنوع أوسع و دعم و تنمية قدرات الفنانين والمهتمين الراغبين بالعمل على الأرشيف و تطوير النقاش و الأفكار والمهارات حول السينما والفنون البصرية. فضاء وكالة بهنا؛ هو مشروع للشراكة ما بين مؤسسة جدران للفنون والتنمية وشركة منتخبات بهنا فيلم.

## ZAWYA | EGYPT

Misr International Films (MIF) launched Zawya in March 2014 as the first art-house cinema in Egypt, located in Downtown's Cinema Odeon.

With a program split between theatrical releases and special events, Zawya has screened an alternative selection of films from different parts of the world, including short films, documentaries, feature films and experimental work. Zawya's program focuses on local independent films to encourage and promote the work of young Egyptian and Arab filmmakers. Having organized screenings in multiple venues outside of Cairo, Zawya aims to eventually grow into a series of cinema screens spread out across the country. Zawya also gives special attention to the concept of Education and Cinema, developing a strong educational program in collaboration with schools and universities in Egypt. This initiative builds on the Panorama of the European Film, launched in Cairo in 2004 by MIF.

## زاوية | مصر

أطلقت شركة «أفلام مصر العالمية (يوسف شاهين)» في مارس ٢٠١٤ مبادرة زاوية بسينما أوديون بوسط القاهرة لتكون أول دار عرض للسينما البديلة في مصر. ينقسم برنامج زاوية ما بين العروض السينمائية والفعاليات، ويشمل مختارات سينمائية عديدة من دول مختلفة: منها أفلام قصيرة وتسجيلية وروائية وتجريبية. بعد تنظيم الكثير من العروض خارج القاهرة يأمل فريق العمل بأن تتوسع زاوية لتصبح سلسلة من دور العرض للسينما البديلة في جميع أنحاء مصر. من أهم مبادرات «زاوية» برنامج «التعليم والسينما» الذي يعمل على دمج التعليم مع الترفيه، بالتعاون مع المدارس والجامعات المصرية لنشر التعليم من خلال السينما وذلك لمساعدة الأجيال الشابة في تطوير الحاسة النقدية والفنية والتحليلية لديهم. وتأتي مبادرة «زاوية» بعد نجاح «بانوراما الفيلم الأوروبي»، التي أصبحت من أهم الفعاليات السينمائية منذ افتتاحها في ٢٠٠٤.

## ADMINISTRATIVE BOARD

### المجلس الإداري



#### RASHA SALTI | CHAIR

Rasha Salti is an independent film and visual arts curator and writer, working and living in Beirut (Lebanon). She co-curated *The Road to Damascus*, with Richard Peña, a retrospective of Syrian cinema that toured worldwide (2006), and *Mapping Subjectivity: Experimentation in Arab Cinema from the 1960s until Now*, with Jytte Jensen (2010-2012) showcased at the MoMA in New York. She was one of co-curators of the 10th edition of the Sharjah Biennial for the Arts, in 2011.

#### رشا سلطي | رئيسة

كاتبة وقيّمة فنيّة وباحثة سينمائية لبنانية تعمل وتسكن في الوقت الراهن في بيروت، لبنان. عملت مع يوتيه ينسن قيّمةً على معرض "خرائط الذات: التجريب في السينما العربية منذ الستينيات وحتى اليوم" في متحف الفن الحديث MoMA في نيويورك بين عامي ٢٠١٠ و٢٠١٢، كما تولّت تنظيم "بينالي الشارقة العاشر" مع سوزان كوتر في العام ٢٠١١، وشاركت مع ريتشارد بينيا في تحية إلى السينما السورية عنوانها "الطريق إلى دمشق" لصالح "جمعية السينما في مركز لينكولن" في العام ٢٠٠٦.



#### STEFANIE STRATHAUS | VICE CHAIR

Stefanie Schulte Strathaus is the head of the Forum Expanded programme. Since 2004, she has co-chaired the society which was renamed "Arsenal – Institute for Film and Video Art" in 2008. She has curated numerous film programmes, retrospectives and exhibitions and has been a member of the selection committee for the Berlinale Forum section since 2001.

#### ستيفاني شتراتهاوس | نائب رئيس

ستيفاني شولتي شتراتهاوس ترأس برنامج فوروم إكسباندد. منذ عام ٢٠٠٤، شاركت برئاسة آرسينال - معهد الفيلم وفنّ الفيديو. كما أن ستيفاني عملت كقيّمة لعديد من برامج السينما، واستعداديات ومعارض بالإضافة إلى كونها عضوة في لجنة الاختيار للمنتدى في مهرجان برلين منذ ٢٠٠١.



#### RANIA RAFEI | SECRETARY

Rania Rafei is a Lebanese Beirut-based film director. She directed many documentaries for Al-Jazeera TV channel covering social and political issues, several short fiction films and an award-winning feature film. In 2012, she co-wrote and co-directed, her first feature debut, "74 (The Reconstruction of a Struggle)" that won several prizes.

#### رانيا رافعي | أمينة سر

مخرجة سينمائية لبنانية، أخرجت عدد من الأفلام الوثائقية عن قضايا إجتماعية وسياسية لقناة الجزيرة بالإضافة إلى عدد من الأفلام الروائية القصيرة وفيلم روائي طويل حائز على جوائز عدة.





#### JINANE DAGHER | TREASURER

Born in Beirut in 1982, Jinane Dagher graduated from Sorbonne Nouvelle – Paris 3 in 2006 with a Master II in Cinematographic and Audio-Visual Studies. In 2008, Jinane Dagher became a producer in "Orjouane Productions" a film production company based in Beirut. Since then, she produced a feature-length documentary 'We were communists' (2010) and 'A Maid For Each' (2016) by Maher Abi Samra, "74" (2012) by Rania and Raed Rafei (2012) and is developing several projects.

#### جنان داغر | أمينة صندوق

جنان داغر، من مواليد بيروت عام ١٩٨٢. تخرجت من معهد سوربون نوفيل في باريس عام ٢٠٠٦ بشهادة ماجستير في الفنون السمعي - البصري. في العام ٢٠٠٨، انضمت جنان كمنتجة إلى "أرجوان"، شركة إنتاج لبنانية. أنتجت منذ ذلك فيلمين لماهر أبي سمرة " شيوخ عيين كنا" (٢٠١٠)، و"الكلّ خادمة" (٢٠١٦) و فيلم "٧٤" لراندا و رانيا رافعي (٢٠١٢) بالإضافة إلى عدة مشاريع قيد التطوير.



#### NAYLA GEAGEA | MEMBER

Since 2008, Lebanese attorney and researcher Nayla Geagea has worked extensively on legal research, drafting of legal briefs, and draft laws encompassing a range of human rights and access to justice issues. She has worked with multiple local and international organizations, both governmental and non-governmental, and engaged extensively with Lebanese government authorities. She currently lives and works in Beirut.

#### نايلة جعجع | عضو

محامية وباحثة لبنانية تعمل منذ العام ٢٠٠٨ على صياغة مذكرات قانونية ومشاريع قوانين تخص حقوق الإنسان وحماية حرية الوصول إلى العدالة. عملت مع عدد كبير من الجمعيات المحلية والعالمية، حكومية وغير حكومية كما عملت على نطاق واسع مع سلطات الحكومة اللبنانية. تعمل وتساكن حالياً في بيروت.

## NAAS TEAM

### فريق عمل «ناس»



#### JOWE HARFOUCHE | EXECUTIVE DIRECTOR

Jowe Harfouche is a filmmaker born and raised in Lebanon where he studied 3D animation. He then moved to Montreal and completed his post-graduate studies in Film and TV production. With Ginger Beirut, he has produced features for Ghassan Salhab, Nadine Labaki, Simon el Haber, Vatché Boulghourjian as well as artists Rabih Mroué, Alia Farid and Mark Lewis to name a few. His role varied from line producer and assistant director to post-producer and editor. He has also edited the feature film 28 Nights and a Poem by Akram Zaatari, directed music videos for Mashrou' Leila and developed his first feature documentary Making Sex within the framework of the Documentary Campus and Berlinale Talents. In addition to his work as a producer and editor, he directed video campaigns for local NGO's (Migrant Workers Task Force, the Lebanese School for the Blind and Deaf, SADA for contemporary art education in Baghdad), and helped establish

Masrah Ensemble, a nonprofit theatre organization that aims to reconfigure audiences and to encourage transcendent, riveting theatre. As of September 2016, Jowe is the executive director of the network of Arab alternative screens, NAAS.

#### جووي حرفوش | المدير التنفيذي

جووي حرفوش صانع أفلام ولد وترعرع في لبنان حيث درس فن التحريك في البعد الثلاثي. إنتقل إلى مونتريال حيث أنهى دراسته العليا في الإنتاج السينمائي والتلفزيوني. أنتج أفلام مع جينجر بيروت لغسان سلهب ونادين لبكي وسيمون الهبر وفاتشيه بولغوريان بالإضافة إلى فنانين مثل ربيع مروة وعاليا فريد ومارك لويس وخرون. تنوع دوره بين كونه منتج فني ومساعد مخرج ومسؤول عن مرحلة بعد التصوير ومونتير. كما قام بمونتاج فيلم 28 ليلة وبيت من الشعر لأكرم زعتري وأخرج فيديوهات موسيقية لفرقة مشروع ليلى وعمل على تطوير فيلمه الوثائقي الطويل في إطار Documentary Campus و Berlin Talents. بالإضافة إلى عمله كمنتج ومونتير قام بإخراج فيديو لحملة منظمات محلية (فريق العمل المعني بالعمال الأجانب والمدرسة اللبنانية للمكفوفين والصم، صدى للتعليم الفني المعاصر في بغداد) وساعد في إنشاء مسرح انسمبل وهي منظمة مسرحية غير هادفة للربح تهدف إلى إعادة تشكيل الجمهور وتشجيع المسرح المتجاوز للمعتاد. بدأ من سبتمبر 2016 أصبح جوي المدير التنفيذي لشبكة الشاشات العربية البديلة NAAS.



#### PETER FARES | PROGRAMS & MEMBERSHIP MANAGER

Peter has joined the Network of Arab Alternative Screens (NAAS) in 2015 as the Programs & Membership Manager. Since 2010, he has worked at Culture Resource (Al Mawred Al Thaqafy), where he managed the grants and training programs, as well as managing and co-programming several regional events and festivals. Previously he worked with Arab Digital Expression Foundation as Marketing & Communication Coordinator.

#### بيتر فارس | مدير البرامج والعضوية

منذ ٢٠١٥ عمل بيتر في مؤسسة المورد الثقافي كمسئول عن برامج الدعم والتدريب بالإضافة إلى المساهمة في إدارة عدد من الفعاليات والمهرجانات الإقليمية. قبل ذلك، عمل في مؤسسة التعبير الرقمي العربي كمنسق للاتصال والتسويق. انضم بيتر إلى شبكة الشاشات العربية البديلة (ناس) في ٢٠١٥ كمدير البرامج والعضوية.



#### NOÉMI KAHN | FILM PROGRAMS MANAGER

Noémi Kahn worked from 2012 until 2016 in Cairo, first at Cimatheque-Alternative Film Centre as a Workshops coordinator and a Fundraising officer, then at the French Institute in Egypt where she curated and coordinated the Institute's yearly film, theater and music programme. She also worked with, among others: the Metropolis Arthouse Cinema Association in Beirut (Lebanon), the Cairo International Film Festival (Egypt) and the Canal France International organization. Noémi Kahn graduated in 2012 from the Science po Paris school where she obtained a Master's Degree in International Relations. She also obtained a Bachelor's Degree in Arabic at the INALCO (Paris), and in Comparative Literature at the Paris X Nanterre University.

#### نويمي كان | مديرة برامج الأفلام

عملت نويمي من ٢٠١٢ حتى ٢٠١٦ في القاهرة، في سيماتك- مركز الفيلم البديل كمنسقة ورش ومسؤولة تنمية الموارد ثم في المركز الثقافي الفرنسي بالقاهرة كمنسقة البرامج الثقافية السنوية في الفيلم، المسرح، وموسيقى. عملت نويمي مع متروبوليس سينما في بيروت (لبنان)، مهرجان القاهرة السينمائي الدولي (مصر)، ومؤسسة كنال فرانس انترناشونال من ضمن آخرين. تخرجت في ٢٠١٢ من معهد الدراسات السياسية بباريس ماجستير العلاقات الدولية. وحصلت أيضاً على البكالوريوس في اللغة العربية من معهد اللغات والحضارات الشرقية بباريس وبكالوريوس في الأدب المقارن من جامعة غرب باريس نانثير لاديفانس.



#### NOUR EL SAFOURY | RESEARCHER & MALAFFAT EDITOR

Nour joined the Network of Arab Alternative Screens (NAAS) in February 2016. At NAAS, she works as a researcher and content creator. She is the editor of Malaffat NAAS. Nour holds a Master's degree from King's College London in Film Studies and a BA from The Johns Hopkins University.

#### نور الصافوري | باحثة ومحررة «ملفات»

انضمت نور لفريق عمل شبكة الشاشات العربية البديلة (ناس) في فبراير ٢٠١٦. نور مسؤولة عن المهام البحثية للشبكة ومحررة لمدونة «ملفات» تعمل على تطوير محتوى ذو صلة بالواقع السينمائي في المنطقة العربية. نور حاصلة على شهادة ماجستير في دراسات السينما من كنجز كولج لندن وبكالوريوس من جونز هبكنز.



#### DIMA TANNIR | COMMUNICATION COORDINATOR

Dima Tannir graduated in 2009 from the American University of Beirut with a Bachelor's of Fine Arts in Graphic Design. Dima also received a Master's degree in 2015 at Paris 1 Sorbonne-Panthéon in Cinema history with an emphasis on Arab cinema history and more precisely the representation of women's political engagement in Egyptian cinema (1952-2012). She has worked on communication and press with Ashkal Alwan (as part of HomeWorks 7), and recently joined NAAS (Network of Arab Alternative Screens) as the Communication Coordinator.

#### ديما تنير | المنسقة الإعلامية

تخرجت ديما تنير عام ٢٠٠٩ من الجامعة الأميركية في بيروت حيث حازت على شهادة فنون جميلة في مجال التصميم التخطيطي. كما حصلت ديما على شهادة ماجستير في تاريخ السينما عام ٢٠١٥ من جامعة باريس ١ السوربون - بانثيون مع تخصص في تاريخ السينما العربية وتحديداً تمثيل الالتزام السياسي للمرأة في السينما المصرية (١٩٥٢-٢٠١٢). عملت أيضاً على الاتصالات والصحافة في أشكال ألوان (الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية) كجزء من أشغال داخلية ٧ وانضمت حديثاً إلى شبكة «ناس» كمنسقة إعلامية.

## MEMBERSHIP

### العضوية

### MEMBER SPACES' SURVEY 2016

الاستبيان 2016

This survey was conducted at the beginning to 2016 to measure organizational, programming, financial, archive and audience information on NAAS's member spaces. The survey is carried over a series of questions that have also been assimilated into figures and charts to facilitate a more global readership and understanding of the alternative film fabric within the network.

تم إجراء هذا الاستبيان في بداية عام ٢٠١٦ لقياس المعلومات المؤسساتية والبرمجية والمالية بالإضافة إلى معلومات عن الأرشيف والجمهور في مساحات أعضاء الشبكة. تم تجميع الأجوبة من خلال مجموعة من الأسئلة التي تُرجمت إلى جداول بيانية لتسهيل قراءة شاملة وتوضيح الصورة العامة لتسيج السينما البديلة في الشبكة.



Number of members: 12

عدد الأعضاء: ١٢

NAAS has 34 screens within its network



ناس تتضمن ٣٤ شاشة عرض في الشبكة

Number of screens: 34

عدد شاشات العرض: ٣٤

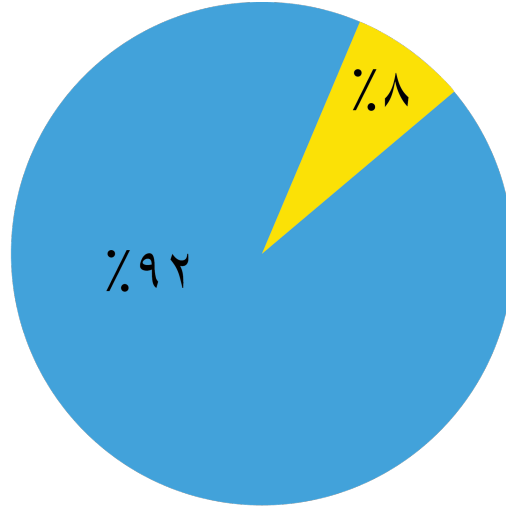
NAAS has 4012 seats within its network



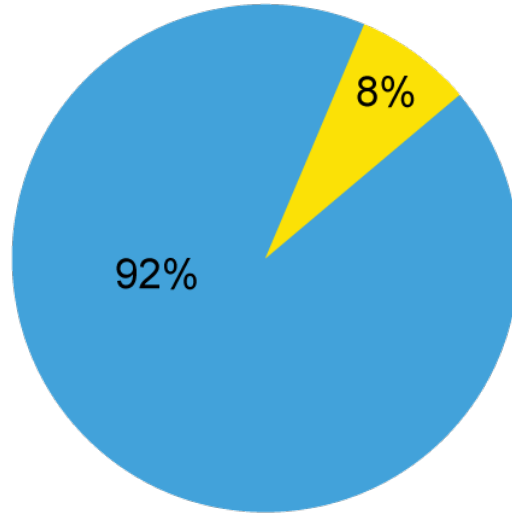
ناس تتضمن ٤٠١٢ كرسي في الشبكة

Number of seats: 4,012

عدد الكراسي: ٤٠١٢



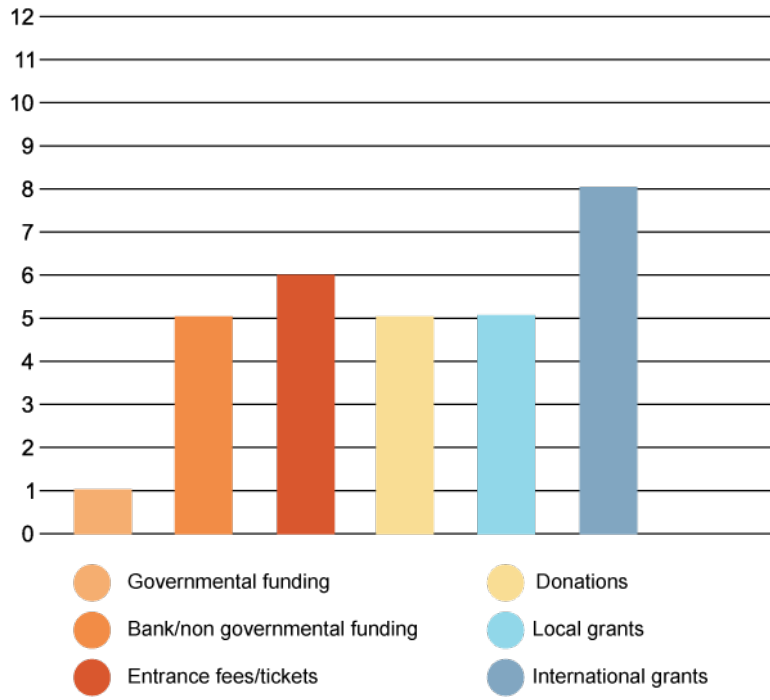
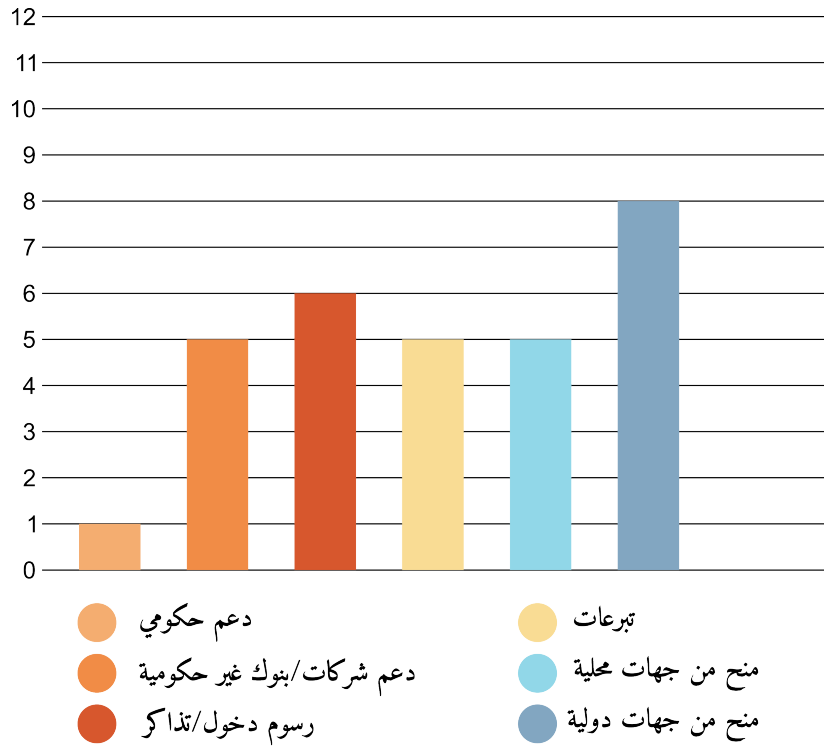
● إستئجار | Rent  
● ملك | Own



● إستئجار | Rent  
● ملك | Own

*The majority of NAAS members rent their spaces*  
أغلبية أعضاء «ناس» تستأجر مساحاتها

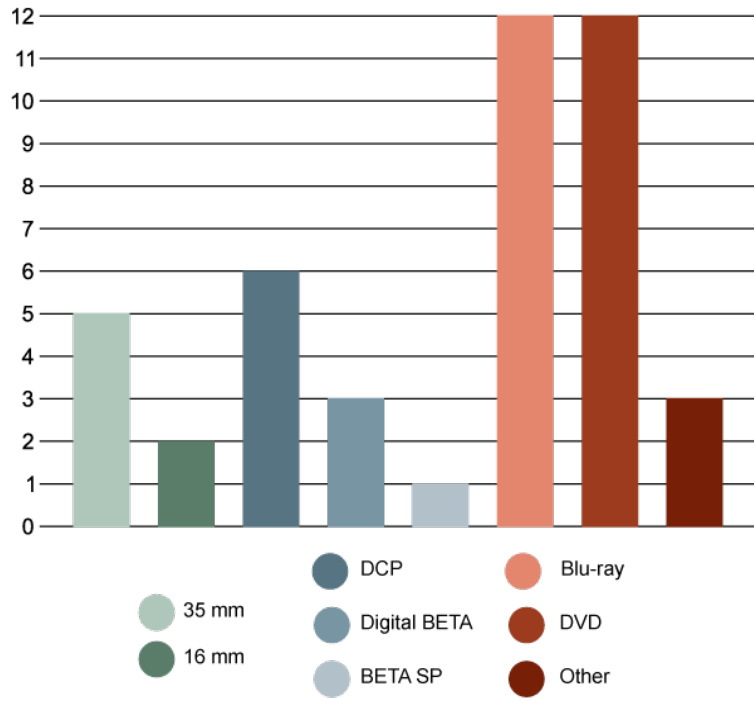
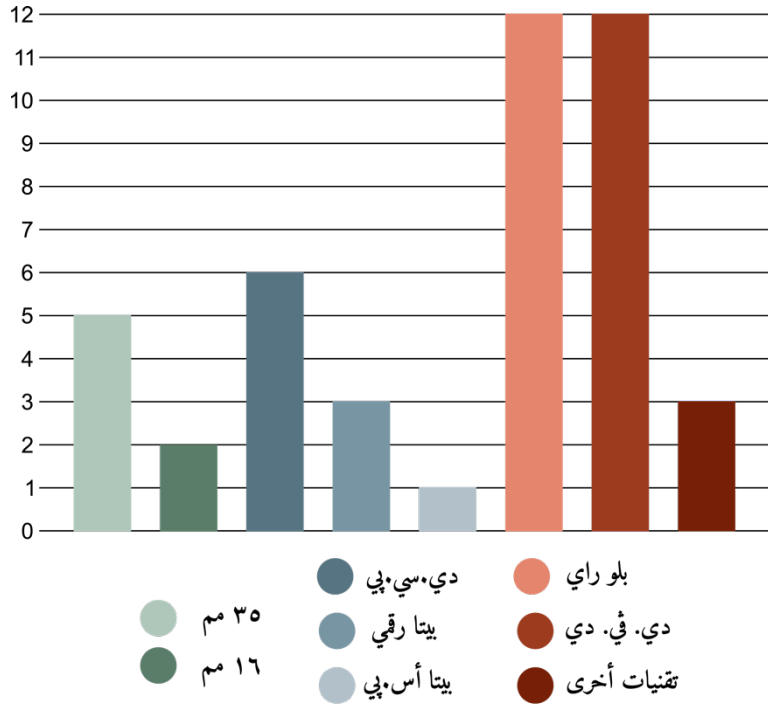
معلومات مالية | FINANCIAL INFORMATION



The majority of NAAS members rely on international grants and tickets for their income  
 أغلبية أعضاء «ناس» تعتمد على منح من جهات دولية ورسوم الدخول لتأمين مدخولها



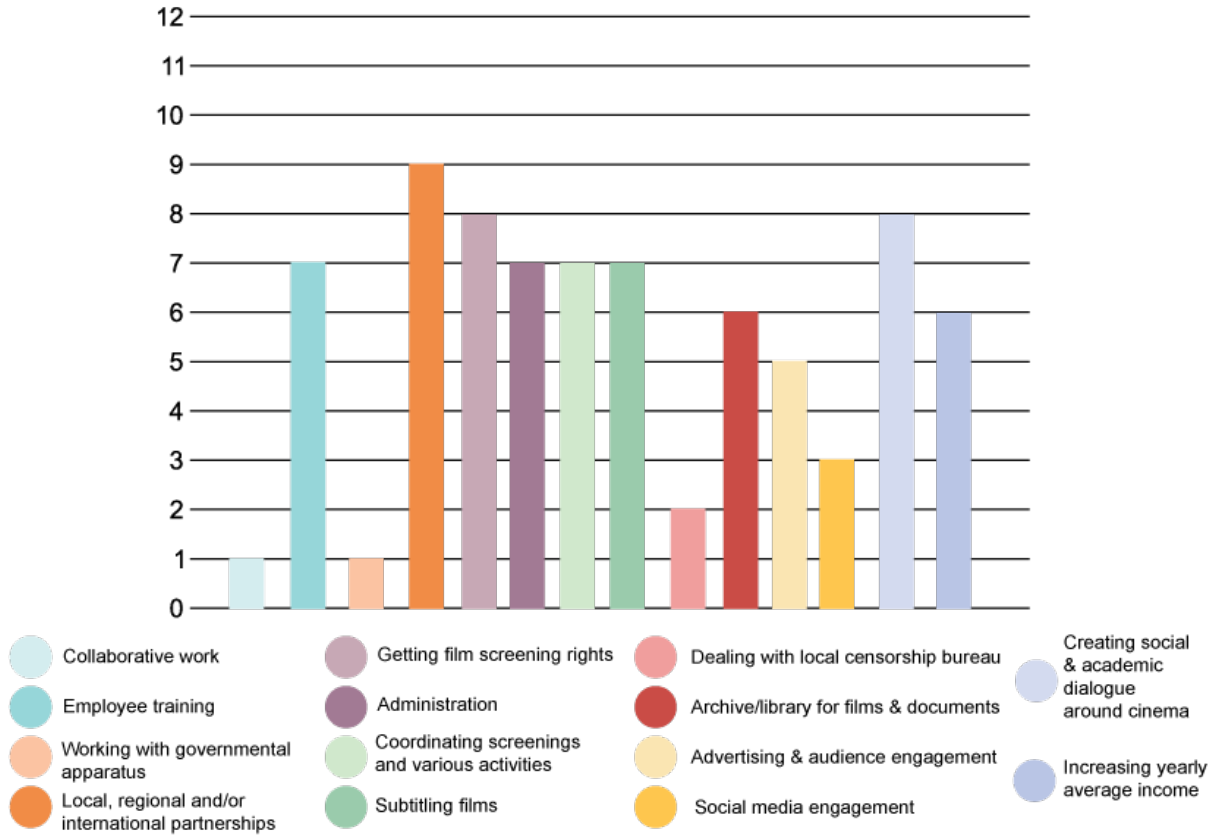
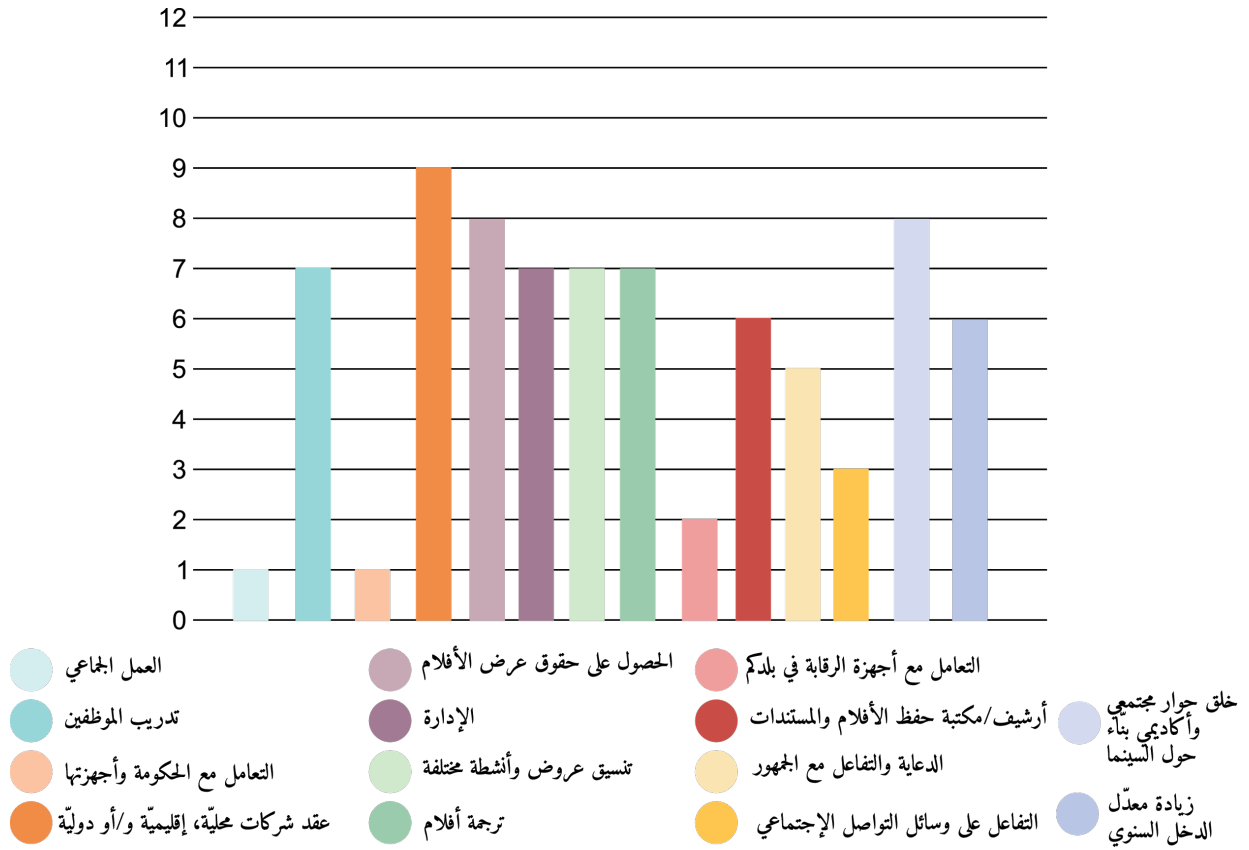
معلومات تقنية | TECHNICAL INFORMATION



The majority of NAAS members use Blu-ray and DVDs.

أغلبية أعضاء «ناس» تستخدم تقنية البلو-راي وال دي.في.دي.

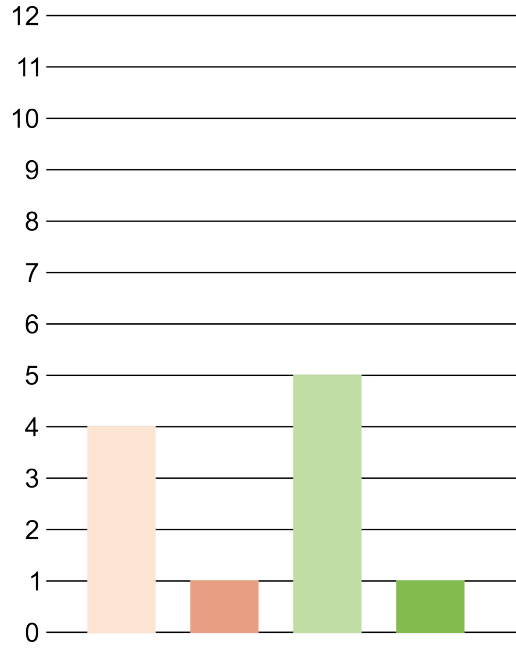
## احتياجات الشبكة | NETWORK NEEDS



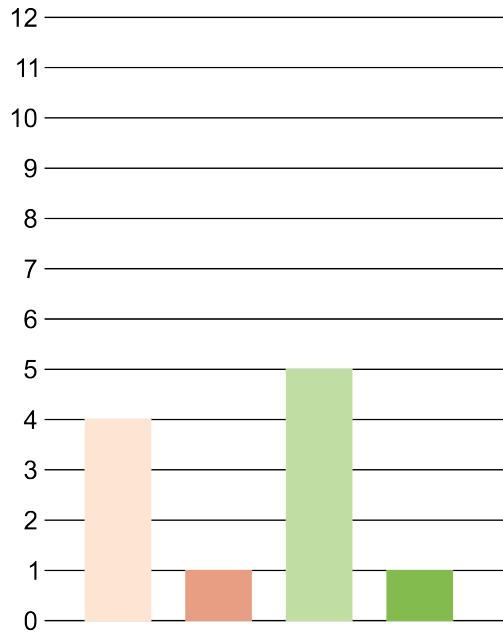
The majority of NAAS members need local, regional and/or international partnerships as well as a social and academic dialogue around cinema

السينما حول وأكاديمي اجتماعي حوار خلق إلى بالإضافة دولية أو/و إقليمية ، محلية لشراكات تحتاج «ناس» أعضاء أغلبية

أنواع مساحات الشبكة | NETWORK VENUE TYPES



● دار عرض سينمائية ● مركز ثقافي متعدد الاهتمامات  
● نادي سينما ● مهرجان



● Cinema Theater ● Multidisciplinary space  
● Ciné-club ● Film festival

*The majority of NAAS members are multidisciplinary spaces*

أغلبية أعضاء «ناس» هي مساحات متعددة الاهتمامات

معلومات برمجية | PROGRAMMING INFORMATION

الخزانة السينمائية في طنجة	مسرح البلد	سينما عقيل	مركز بيوس الثقافي	فيلم لاب فلسطين	الجامعة التونسية لنوادي السينما	سودان فيلم فاكتوري	متروبوليس	وكالة بهنا	سيماتك	زاوية	سينيمدار	
9	35	10	5	40	30	20	30	50	80	50	15%	السينما العربية
31	25	5	50	20	40	10	30	50	80	25	50	السينما المحلية
60	15	50	20	5	30	70	10	10	10	5	10	سينما البلاد الأخرى خارج أوروبا وشمال أميركا
6	20	15	25	30	40	60	30	40	10	20	20	الأفلام الوثائقية عربية أو أجنبية
2	5	5	-	-	10	5	5	20	-	5	5	الأفلام والفيديو التجريبي
5	5	5	20	25	30	70	5	30	-	15	20	الأفلام القصيرة
15	-	9	5	-	30	20	20	5	-	5	5	كلاسيكيات السينما العالمية
-	-	1	-	-	-	-	10	5	-	15	-	كلاسيكيات السينما العربية

## FILM PROGRAMS

### برامج أفلام

#### PROGRAMS | THINK FILM

The Think Film Program is a reintroduction of the Think Film Award, which was launched in 2014 as a collaboration between the *Berlinale* and *Cimatheque – Alternative Film Center Cairo* with support from *Allianz Cultural Foundation*, in order to broaden the scope of public engagement with film to several countries in the region. The goal of the project is to provide the opportunity for a selected number of Arab and international art films to be shown to regional audiences through screenings followed by public discussions with the filmmaker, in order to enhance the interaction between the filmmakers and the spectators throughout the region.

The films were selected by a jury comprised of 3 network members, and were chosen from the programs of the *Berlinale Forum* and *Forum Expanded*. The jury selecting the Think Film Tour Program was comprised of three network members from three countries, reflecting the variety of models within the member spaces of the network as well as its geographical diversity: *Kais Zaid* (*CinéMadart, Tunisia*), *Yasmin Desouki* (*Cimatheque Alternative Film Center, Egypt*) and *Talal Afifi* (*Sudan Film Factory, Sudan*).

5 feature-length films and 4 short films were selected to tour across the network's spaces. The films selected were: *Tempestad* (dir. *Tatiana Huezo, 2016*); *Makhdoumin/A Maid for Each* (dir. *Maher Abi Samra, 2014*); *The Illinois Parables* (dir. *Deborah Stratman, 2016*); *Pan American Machinery* (dir. *Joaquín del Paso, 2016*); *The Revolution Won't Be Televised* (dir. *Rama Thiaw, 2016*), *Offside* (dir. *Marwan Hamdan, 2015*); *Now: End of Season* (dir. *Ayman Nahle, 2015*); *Fathy Doesn't Live Here Anymore* (dir. *Maged Nader, 2016*); and *Bring Me The Head of Tim Horton* (dir. *Galen Johnson, Evan Johnson, Guy Maddin, 2015*).

The films constituting the program innovatively depict, question, challenge and negotiate a myriad of social, political, economic and cultural issues facing today's world, including labor rights, forced migration, social injustice and dominant media representations. The program, therefore, reflects a broad spectrum of themes, visual styles and unique cinematic languages, and this is why the public panels that the different venues will be organizing around the film program, constitute an integral part of this project to maximize its impact beyond the screenings.

#### برامج | «ثينك فيلم»

برنامج «ثينك فيلم» هو إعادة تقديم لجائزة «ثينك فيلم» التي أطلقت عام ٢٠١٤ بالشراكة بين مهرجان البرلينالي وسيماتك - مركز السينما البديل في القاهرة وبدعم من مؤسسة أليانز الثقافية. هدف هذا البرنامج توسيع نطاق تفاعل الجمهور مع السينما لعدة دول في المنطقة. يأتي المشروع بهدف تأمين فرص لعدد من الأفلام العربية والعالمية الفنية لتقديمها لجمهور إقليمي في سياق عروض سينمائية يتلونها حوار مع المخرج وذلك لتوطيد التفاعل بين المخرج والمتفرج في المنطقة.

تم اختيار الأفلام من برامج «البرلينالي فوروم» و«الفوروم إكسبانديد» من قبل لجنة مؤلفة من ثلاث أعضاء للشبكة. تألفت لجنة التحكيم من ثلاثة أعضاء من ثلاث بلدان وذلك يعكس تنوع النماذج ضمن مساحات الأعضاء في الشبكة بالإضافة إلى تنوعها الجغرافي: قيس زايد (سينمادار، تونس)، ياسمين دسوقي (سيماتك، مصر) وطلال عفيفي (سودان فيلم فاكنتوري، السودان).

اختارت اللجنة خمس أفلام طويلة وأربع أفلام قصيرة لتجول في مساحات أعضاء الشبكة. الأفلام التي تم اختيارها هي: تيمبيستاد (إخراج تاتيانا هويزو، ٢٠١٦)، مخدومين (إخراج ماهر أبي سمرا، ٢٠١٤)، حكايات إلينوي الرمزية (إخراج ديبورا ستراتمان، ٢٠١٦)، بان أميركان ماشينيري (إخراج جواكين ديل باسو، ٢٠١٦)، الثورة لن تكون على التلفزيون (إخراج راما ثياو، ٢٠١٦)، تسلل (إخراج مروان حمدان، ٢٠١٥)، الآن آخر الموسم، (إخراج أيمن نحلة، ٢٠١٥)، فتحي لا يعيش هنا بعد الآن، (إخراج ماجد نادر، ٢٠١٦) وأحضروا لي رأس تيم هورتون (إخراج غالين جونسون، إيفان جونسون وغي مادين، ٢٠١٥)

تشكل الأفلام برنامج يصف ويسأل ويتحدى ويفاوض عدد لا يحصى من مسائل اجتماعية، سياسية، اقتصادية وثقافية تواجه عالمنا اليوم مما يتضمن حقوق العمال، الظلم الاجتماعي وتمثيل الإعلام المهيمن. إذاً البرنامج يعكس تعددية في المحاور والأساليب البصرية واللغة السينمائية الفريدة من نوعها وفي ذلك تكمن أهمية النقاشات العامة التي سيتم تنسيقها في المساحات المختلفة والتي تشكل عنصراً أساسياً في هذا المشروع لتعزيز فعاليته للتجاوز العرض السينمائي.



NAAS partnered with the Carthage Film Festival for the first time, conducting a number of different programs during the festival's 27th edition: awarding of a Prize to three films from the competition, organizing two days of roundtable discussions around programming for young audiences, and holding the network's general assembly ("NAAS encounter").

- شبكة الشاشات العربية البديلة - «ناس» قامت بمداخلتها الأولى في أيام قرطاج السينمائية.  
قدمت شبكة «ناس» الفعاليات التالية خلال دورة المهرجان السابعة والعشرون:
- جائزة «ناس» لفيلمين من أفلام المسابقة.
  - طاولة مستديرة حول برمجة الأفلام للجمهور اليافع.
  - النسخة الثانية من «لقاءات ناس».

#### The NAAS Prize:

Aiming to support the circulation of newly created works by Arab filmmakers within the region, the NAAS Prize awarded three titles from the Carthage Film Festival's competition: giving a prize to the feature film *The Last of Us* (dir. Ala Eddine Slim, 2016), which also received the Golden Tanit for First Feature, and to the short film *Nyerkuk* (dir. Mohamed Kordofani, 2016), and attributing a special mention to *The Beach House* (dir. Roy Dib, 2016). The jury members were programmers from the network, reflecting a diversity of professional and personal experience and backgrounds: Ramzi Laâmourî (Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs, Tunisia), Alia Ayman, (Zawya, Egypt) and Hanna Attallah (FilmLab: Palestine, Palestine). The Prize will support the exhibition of the three films among the members venues in 2017, as well as the mobility of two of the filmmakers to attend the screenings.

The NAAS Prize was announced during the Parallel Awards Ceremony on November 4, 2016.



From right to left: Ramzi Lâmourri (jury member), Chawki Knis, Ala Eddine Slim & Kamel Laaridhi (producers & director of *The Last of Us*), Alia Ayman & Hanna Attallah (jury members), Ibrahim Letaïef (Carthage FFI's executive director)

## جائزة "ناس"

تقدّم شبكة "ناس" بالتعاون مع الدورة السابعة والعشرين لأيام قرطاج السينمائية جائزتين لفيلمًا طويلاً وآخر قصيراً لأحد الانتاجات العربية والأفريقية من ضمن الأفلام المعروضة في الأقسام التالية من المسابقة: المسابقة الرسمية للأفلام الطويلة، الأفلام القصيرة، أول عمل وسينيريوميس.

قدمت جائزة "ناس" لدعم توزيع وبرمجة الفيلمين الفائزين في شاشات العرض الإثني عشر الأعضاء في الشبكة بالإضافة إلى دعم سفر المخرجين لحضور العروض.

ضمت لجنة التحكيم: رمزي العموري (الجامعة التونسية لنوادي السينما، تونس) - عليا أيمن (زاوية - مصر) - حنا عطاشه (فيلم لاب: فلسطين، فلسطين)

تم تقديم جائزة "ناس" في حفل توزيع الجوائز الموازية يوم ٤ نوفمبر ٢٠١٦.



NAAS roundtable discussions on young audiences, Tunis, November 2016

#### Roundtable discussions

What is at stake in programming for young film audiences today? How can we work with younger generations to build a sustainable future for cinema? Over two days of semi-public discussions featuring 25 speakers, members of the network and invited guests, NAAS explored innovative programming strategies for young audiences and reviewed some of the most inspiring initiatives that emerged lately in the region and the world. The discussions contributed opening up a collective debate on a range of topics and concerns that are of relevance for all members, while resulting in series of concrete propositions to be implemented within the network.

على مدار جلستين تطرقت شبكة «ناس» إلى مناقشة إستراتيجيات البرمجة الأكثر فاعلية في جذب الجمهور اليافع كما استعرضت عدد من المبادرات ذات الصلة التي ظهرت في المنطقة ودورها على المستوى الاجتماعي والتعليمي خارج الأطر المعتادة لصالات السينما. جرت تلك النقاشات على مدى يومين وجمعت أعضاء الشبكة مع عدد من المتحدثين/ات وضيوف من خارج الشبكة.





NAAS Encounter, Tunis, Tunisia, November 2016

### The NAAS Encounter

Parallel to the festival, NAAS held its general assembly or second edition of the NAAS encounters: gathering 18 practitioners (programmers, exhibitors, distributors) members of the network, this meeting allowed the attendees to exchange on the network's upcoming projects, give their feedback on the already implemented programs and develop ideas for new collaborations on a regional scale.

The partnerships with the Berlinale and the Carthage Film Festival resulted in a collection of 12 Arab and international titles (7 feature and 5 shorts) made available for special screenings among the network through 2017 with Arabic subtitles. A great flexibility has been left to the host venues in terms of choice and programming of these films, in order for them to be able to integrate the screenings to their regular programming in a way that would guarantee the best outreach possible among their audience.

بالتوازي مع المهرجان، قامت «ناس» بتنظيم النسخة الثانية من «لقاءات ناس» والتي تجمع ثمانية عشر ممثلاً لمساحات السينما البديلة الأعضاء في الشبكة. «لقاءات ناس» تم تنظيمها بالتعاون مع المهرجانات الدولية والإقليمية، بهدف إتاحة منصات للتشبيك بين الأعضاء وبين مؤسسات وفضاءات سينمائية أخرى من داخل وخارج المنطقة العربية وذلك للمساهمة في خلق مشاريع للتعاون تمتد ما بعد المهرجانات، كما أنها تساهم في تنشيط قنوات التواصل بين منتجي وموزعي الأفلام وبين مساحات الأفلام البديلة في المنطقة العربية.

# MALAFFAT NAAS

ملّفات «ناس»



ملّفات  
MALAFFAT

Launched in June 2016, Malaffat is the research blog for the Network of Arab Alternative Screens. With diverse content, Malaffat is a platform for discussions around the aspects that make cinema a unique artistic and social institution.

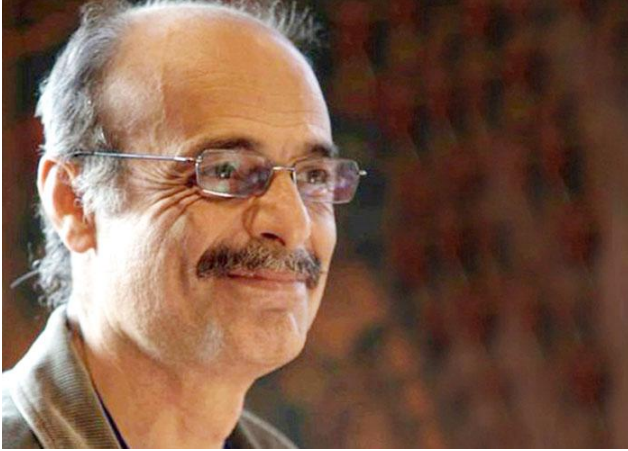
Visit Malaffat at: [www.malaffatnaas.com](http://www.malaffatnaas.com)

ملّفات هي المدوّنة البحثيّة لشبكة الشاشات العربية البديلة والتي أطلقناها في يونيو/ حزيران/ جوان ٢٠١٦ كي تكون منصّة ننشر من خلالها محتوى متنوّع يشتبك مع تاريخ السينما في المنطقة العربيّة والتغيّرات الاجتماعيّة، الثقافيّة والإقتصاديّة التي أسفرت عن تجارب سينمائية مغايرة.

يمكنكم زيارة موقع ملّفات على [www.malaffatnaas.com](http://www.malaffatnaas.com)

## ملفات #٠١ | Malaffat #01

نضال الدبس يتحدث عن نادي سينما دمشق



في التدوينة الأولى لملفات أذنناكم فيها إلى نادي سينما دمشق وهو أحد الكيانات السينمائية العربية التي غالباً ما يتم تناول قصتها كملحمة تاريخية.

التقيت مع المخرج السوري نضال الدبس، في القاهرة حيث يقيم حالياً، ودارت بيننا مقابلة حول قصة نادي سينما دمشق.

في المقابلة تحدث لنا عن علاقة جيله بنادي سينما دمشق. فبينما لا مفر من ربط النادي بنزعة سياسية وفكرية معينة إلا أن نادي السينما كان له دور مؤثر وقوي في تطوير نمط علاقة مغاير بين السينما والجمهور.

تطرقت المقابلة إلى الحديث عن تاريخ نوادي السينما في المنطقة العربية وعن تورط الافلام وصناعها وجمهورها في سياقات سياسية واجتماعية وثقافية واقتصادية ومن هنا تأتي أهمية النظر إلى السينما ككيان اجتماعي.

This photo was originally published in <http://www.alarab.co.uk>  
مصدر الصورة: <http://www.alarab.co.uk>

المقابلة مع نضال الدبس هي نقطة البداية لرحلة بحثية حول تاريخ نوادي السينما في المنطقة العربية وحول الحس السينمائي الذي ظهر ونمى في هذه الكيانات السينمائية الفريدة.

يمكنكم قراءة اللقاء كاملاً على موقع ملفات هنا: <http://bit.ly/2gX88oQ>

## ملفات #٠٢ | 02# Malaffat

تجارب سينمائية بديلة في السياق المصري



This photo was originally published in <http://life-in-cinema.blogspot.com/2012/08/blog-post.html>  
مصدر الصورة: <http://life-in-cinema.blogspot.com/2012/08/blog-post.html>

التدوينة الأكثر قراءة على موقع ملفات هذا العام، بقلم الناقد ومبرمج الافلام المصري أحمد رفعت، تعرض قراءة نقدية لعدد من المبادرات المغايرة في التاريخ السينمائي المصري في الفترة من نهاية الخمسينات إلى تولى السادات رئاسة الجمهورية ، من جماعة السينما الجديدة مروراً "بجاليري 68" ونادي سينما القاهرة إلى تجربة فتحى فرج مع قصور الثقافة الجماهيرية. يبدأ رفعت مقالة قائلاً انه:

" ليس من السهل إختيار لحظة تاريخية بعينها كبداية للكتابة عن التجارب السينمائية التي جنحت عن النظام الإنتاجي أو التوزيعي المهيمن على صناعة السينما بمصر. فمحاولات التنظيم للعمل الذي يسمح بنوع من أنواع التفاوض مع الرأسمال السينمائي بدأت من الأربعينيات وهناك لحظة دخول الدولة والمال العام المصحوب بخطة مركزية للثقافة إلى المجال الفني في أوائل الستينيات متمثلة في تجربة القطاع العام ومؤسسة السينما منذ عام 1963 وحتى عام 1973 وهي لحظة حاولت الدولة فيها السيطرة على الكثير من الأنشطة كما حاولت أيضاً بشقها اليساري إثراء بعدها الشعبي. ولكن تلك المقالة تتبع خطى بعض نقاد السينما والثقافة منهم على سبيل المثال غالي شكري وأمير العمري في اعتبار هزيمة 67 اللحظة المناسبة للبداية حيث انها لحظة إنكسار وتراجع النظام الذي هيمن على الحياة السياسية والثقافية في مصر لمدة تقرب من ال 15 عاماً وصل أوجها في 65".

يمكنكم تكملة قراءة المقال هنا: <http://bit.ly/2aAaYJI>

ملفات #03 | Malaffat #03

## أرشيف الفيلم العربي



في مطلع شهر اب/ أغسطس 2016، تم الإعلان عن إطلاق النسخة الإلكترونية الرسمية لأرشيف الفيلم العربي والتي تتضمن بيانات ١٣٧٠ فيلم حتى الآن. جاءت الحاجة إلى موقع رسمي بعد بدء المشروع في ٢٠١٤ لكي يستطيع أكبر عدد ممكن من المهتمين الإستفادة من الموقع. ظهر أرشيف الفيلم العربي إستجابة لحاجة القطاع السينمائي العربي للإحتفاظ بموروثه الغني مع إتاحة توفره لأكبر قطاع من المهتمين.

أرسلنا عدد من الأسئلة إلى مسنول أرشيف الفيلم العربي أحمد أمين، كي نتعرف على تاريخ الأرشيف والدور الذي يلعبه حالياً والتطور المتوقع في السنوات القادمة.

يمكنكم الاطلاع على الأسئلة وعلى إجابات أحمد أمين عبر هذا الرابط: <http://bit.ly/2dcR3Co>

ويمكن زيارة موقع أرشيف الفيلم العربي هنا: <https://arabcinemaarchive.com/>

# NAAS COMMUNICATION REPORT

## التقرير الإعلامي لشبكة «ناس»

The key goals in NAAS's communication for 2016 included a more active presence on social media: Facebook and Twitter, as well as regular updates to keep audiences engaged. NAAS's Communication over the year also included a tailored monthly newsletter report with updates from the network and the cultural sector at large. The following report presents progress from January 2016 to December 2016 as well as achievements, setbacks and the plan for the Communication Department in 2017.

تركزت أهداف شبكة «ناس» في الإتصالات عام ٢٠١٦ على وجود فعال على وسائل التواصل الإجتماعي: فايسبوك، تويتر بالإضافة إلى التحديثات المنتظمة لتفعيل التزام الجمهور على صفحات الشبكة. تضمن عمل «ناس» في الاتصالات خلال هذه السنة تحديث شهري للنشرة الإلكترونية مع معلومات عن الشبكة بشكل خاص والقطاع الثقافي بشكل عام. يقدم التقرير التالي التقدّم خلال العام من كانون الثاني / يناير ٢٠١٦ حتى كانون الأول / ديسمبر ٢٠١٦ بالإضافة إلى الإنجازات والعقبات والخطة الإعلامية للعام ٢٠١٦.

### Facebook: [www.facebook.com/naasnetwork](http://www.facebook.com/naasnetwork)

Page Likes January 2016: **3,875**

Page Likes December 2016: **5,481**

---

Total page likes introduced in 2016: **1,606**

**29% growth in 2016**

### Twitter: [www.twitter.com/naasnetwork](http://www.twitter.com/naasnetwork)

**@naasnetwork**

Followers January 2016: **160**

Followers December 2016: **298**

---

Total followers subscribed in 2016: **138**

**46% growth in 2016**

### Newsletter MailChimp:

Subscribers January 2016: **1,013**

Subscribers December 2016: **1,014**

---

Total subscribers 2016: **1**

**0.098% growth in 2016**

## NAAS Facebook Campaigns:

### GET TO KNOW NAAS | تعرّف على «ناس»

NAAS introduced its first Facebook Campaign titled : Get to Know NAAS, to familiarize social media followers with the network's structure, its members and their geographical location within the Arab World. The campaign was introduced on the NAAS Facebook page on a weekly basis. The campaign received great feedback from members who shared the campaign on their individual Facebook pages.

#GettoknowNAAS #RencontrezNAAS #تعرف\_على\_ناس

### NAAS FROM NAAS | «ناس» من «ناس»

#### #NAASfromNAAS

#ناس\_من\_ناس

The Network's second campaign introduces the audience to individuals working at the network's member spaces. The campaign included the following profiles.

سلسلة ناس من ناس تعرّف عن الأفراد الذين يعملون حثيثاً ضمن الفضاءات الأعضاء في شبكة ناس. هم الناس خلف ناس، ونحن في غاية الحماس لتعريفكم بهم.



مأمون عزمي | وكالة بهنا  
كاتب سيناريو يعمل حالياً منسق الفني لوحدة السينما (وحدة دعم وصناعة الفيلم) بوكالة بهنا. أحد المساحات الفنية لمؤسسة جدران للفنون و التنمية.  
درس الهندسة وعمل بها عدة سنوات وإتجه لكتابة السيناريو وأهتم بإخراج أفلام الرقص وخاصة المعاصرة وتوثيق الفاعليات الخاصة بالفنون الأدائية في الأماكن العامة.  
إنضمّ إلى العديد من المجموعات الفنية السينمائية ككاتب سيناريو ومنتج. في ديسمبر ٢٠١٢ بدأ العمل بمؤسسة جدران للفنون والتنمية كمنسق فني وباحث لتأسيس لوحدة دعم وصناعة الفيلم. في مارس ٢٠١٤ تم إفتتاح وكالة بهنا. وبدأ مشروعه بوكالة بهنا كمنسق وباحث لوحدة دعم وصناعة الفيلم.

#### MAMOUN AZMY | SCREENWRITER

Screenwriter, currently works as art director for the Cinema unit (Cinema production & support unit) at Wekalet Behna, one of the art spaces of Gudran Association for Arts & Development.

With a background in engineering, Mamoun worked in the field for several years before moving to screenwriting and was interested in directing dance films, namely contemporary dance as well as documenting performing arts in public spaces.

Mamoun joined many cinematic artistic groups as a screenwriter and producer. In December 2012, he joined Gudran Association as an artistic coordinator and a researcher on the establishment on the film production and support unit. In March 2014, Wekalet Behna was inaugurated and his involvement as artistic coordinator and researcher began taking shape.



رمزي العموري | الجامعة التونسية لنوادي السينما

طبيب وناشط في حركة نوادي السينما

ولد يوم ٣ مارس ١٩٨٥ في سليمان. متخرّج من كلية الطبّ بتونس. باحث في مجال علم الأوبئة في المرصد الوطني للأمراض الجديدة والمستجدة.

بالتوازي مع أنشطته العلمية، انظم إلى الجامعة التونسية لنوادي السينما سنة ٢٠٠٦ لينتخب رئيسا لها منذ جانفي ٢٠١٤. ساهم في تنشيط حصص نادي سينما تونس ودفع إلى تحديث طرق التفكير والعمل في حركة نوادي السينما. منذ سنة ٢٠١٢، شارك في برمجة وتنظيم مهرجان سينما السلام تحت إشراف الجامعة التونسية لنوادي السينما. انتخب في نيسان/أفريل ٢٠١٣ كأمين مال الجامعة الدولية لنوادي السينما وشارك بصفة دورية في أعمال المكتب التنفيذي. أصبح، منذ أيلول/سبتمبر ٢٠١٣، عضوا بمجلس التوجهات الإستراتيجية للمركز الوطني للسينما والصورة حديث النشأة. يعمل حاليا على تنفيذ البرنامج النموذجي "سعي إلى نظرات أخرى، التفكير في صور السجن" تحت إشراف جمعية عيون السماع والجامعة التونسية لنوادي السينما. شارك رمزي في ورشة ناس في سيماتك عام ٢٠١٥ وورشة ناس في برلينالي عام ٢٠١٦.

RAMZI LAÂMOURI | FÉDÉRATION TUNISIENNE DES CINÉ-CLUBS

Born on 06-03-1985 in Soliman. He pursued medical studies at the Faculty of Medicine of Tunis. He collaborated with the National Observatory of new and emerging diseases in order to conduct research in clinical epidemiology. Alongside his scientific activities, he joined the Tunisian Federation of Film Societies in 2006, becoming its president in January 2014. He conducts meetings of Tunis Film Society and collaborated on an approach that reflects off of other ways of doing things and different ways of thinking. Since 2012, he participated in the planning and implementation of the festival "Cinema for Peace?", Under the aegis of the Tunisian Federation of Film Societies. Elected in April 2013 as treasurer of the International Federation of Film Societies, he regularly participates in activities of its Executive Committee. In September 2013, he became a member of the board of the strategic directions of the National Center of Cinematography and Image recently created. In 2015, he participate in the implementation and realization of the pilot project "In Search of other looks, reflect the images of the prison" by the association Eyes Ear, and the Tunisian Federation of Film Societies. Ramzi participated at NAAS @ Cimatheque workshop in 2015 and NAAS @ Berlinale in 2016.



ياسمين دسوقي | سيماتك

مسؤولة الأرشيف ومبرمجة أفلام في سيماتك. درست السينما وأرشفة وحفظ الأفلام في مدرسة تيش للفنون في جامعة نيويورك. أتت إلى مصر منذ بضعة أعوام، للعمل مع أفلام مصر العالمية حيث تولت إدارة أرشيف يوسف شاهين قبل الانضمام لسيماتك عام ٢٠١٣.

شاركت ياسمين في ورشة الشاشات العربية البديلة التي نظمتها شبكة ناس ومتروبوليس في ٢٠١٤، كما أنها كانت في الفريق المنظم لورشة ناس في سيماتك عام ٢٠١٥. كما شاركت ياسمين في لجنة تينك فيلم الذي هو جزء من تعاون بين شبكة ناس وفوروم إكسبانديد في البرلينالي ٢٠١٦.

مجموعة الأرشيف لدى سيماتك تقدم شريحة واسعة من تاريخ السينما، العالمية بالإجمال مع محتوى يتراوح تاريخه من عام ١٩٤٧ حتى ٢٠٠٧. ومع ذلك يبقى جوهر المجموعة يرتكز على السينما المصرية وبالأخص الأفلام النادر الحصول عليها لدى الجمهور العام.

YASMIN DESOUKI | CIMATHEQUE

Yasmin Desouki is an archivist and film programmer at Cimatheque - Alternative Film Centre. She studied Cinema Studies and Film Archiving and Preservation at NYU's Tisch School of the Arts, and came to Egypt a few years ago, initially working at Misr International Films for a few years, managing the Youssef Chahine archives, before joining the Cimatheque team in 2013. Yasmin participated in the Arab Arthouse Cinema workshop organized by NAAS and Metropolis in 2014, and was part of the organizing team for the NAAS @ Cimatheque Workshop in 2015. She was also part of the first Think Film jury as part of NAAS's collaboration with the Berlinale Forum Expanded in 2016.

The archival collection at Cimatheque presents a broad spectrum of film history, covering international cinema as a whole, with material dating roughly from 1947 till 2007. However, the heart of the collection focuses on Egyptian cinema, particularly material rarely available to the general public.



#### ايلاف الكنزي | سودان فلم فاكنتوري

ايلاف الكنزي مخرج ومونتير من السودان نشأت وترعرعت متنقلة بين السودان والسعودية والامارات ومصر. تخرّجت في كلية الإعلام جامعة القاهرة، شرعت في العمل السينمائي عقب التحاقها بورشة لصناعة الأفلام أخرجت عنها فيلمها الروائي القصير الأول "شميش" والذي عرض في عدد من المهرجانات المحلية والدولية منها مهرجان بيونس أيريس السينمائي الدولي لأفلام حقوق الانسان بالأرجنتين وكذلك مهرجان الاسكندرية السينمائي لدول البحر الابيض المتوسط وعدد من المهرجانات الأخرى. التحقت بعدد من ورش صناعة الأفلام كمتدرب في لبنان ومصر والأردن والمملكة المتحدة والسودان. شاركت ايلاف في ورشة شبكة ناس في سيماتك في القاهرة عام ٢٠١٥.

عملت في مجال صناعة الاخبار كمونتير ومخرج لعدد كبير من الأفلام التعليمية والوثائقية والتقارير الإخبارية والفيديوز. كما أنها عملت كمدير إنتاج ومونتير لعدد من الأفلام المستقلة. نظمت الكنزي العديد من الورش والسمنارات واللقاءات لصناع الأفلام في السودان وذلك ضمن عملها في سودان فلم فاكنتوري كمنسق فعاليات في الفترة من ٢٠١٢ وحتى ٢٠١٥. مثلت ايلاف سودان فلم فاكنتوري في عدد من اللقاءات السينمائية الاقليمية والدولية منها تأسيس الشبكة العربية للأفلام ومهرجانات حقوق الانسان "انهار".

تعمل ايلاف حالياً كمدير تنفيذي لمهرجان السودان للسينما المستقلة وسودان فلم فاكنتوري.

#### ELAF AL KANZY | SUDAN FILM FACTORY

Elaf Al Kanzy is a director and editor from Sudan but was born and raised between Sudan, Saudi Arabia, UAE, and Egypt. She graduated from the Media Faculty at Cairo University and began working in the film field upon pursuing a filmmaking workshop of which she produced her short film "Shemaish". The film toured several local and international festivals such as Buenos Aires International Film Festival for Human Rights in Argentina as well as the Alexandria Film Festival for Mediterranean Countries amongst others. She participated in several filmmaking workshops in Lebanon, Egypt, Jordan, UK, and Sudan. Elaf also participated at the NAAS workshop at Cimatheque in 2015.

She worked in news media as an editor and a director of many educational and documentary films as well as news reports and features. She also worked as a managing producer for several independent films. Al Kanzy organized several workshops, seminars, meetings for filmmakers in Sudan within the scope of her work at Sudan Film Factory as an events organizer between 2012 and 2015. Elaf represented Sudan Film Factory at numerous regional and international film meetings such as The Arab Film Network and the Arab Human Rights Film Network (ANHAR).

Elaf currently works as an executive director at the Sudan Independent Film Festival and Sudan Film Factory.



# FINANCIAL REPORT

التقرير المالي

## Financial Statement for the year 2016

### Income

Grants (through ArteEast, New York)	\$138,010.00
Income-generating activities (under development)	\$0.00
Membership fees (under development)	\$0.00
Services (Workshop fees, joint distribution deals,...)	\$4,947.00
Individual donations	\$410.00
<b>Total Funding</b>	<b>\$143,367.00</b>

### EXPENSES

#### **Running Costs**

Salaries	\$79,062.50
Administrative Expenses	\$14,908.00
<b>Total Running Costs</b>	<b>\$93,970.50</b>

#### **Programs**

Development	\$3,436.77
Research Program	\$504.82
Film Touring Programs	\$0.00
NAAS @ Berlinale	\$14,635.03
NAAS @ JCC	\$30,605.00
NAAS Workshops	\$0.00
<b>Total Programs</b>	<b>\$49,181.62</b>

<b>Total Expenses</b>	<b>\$143,152.12</b>
-----------------------	---------------------

## **DONORS AND FUNDERS**

المتبرّعون والممولّون

**Open Society Foundations**

**Ford Foundation**

**Institute for International Education**

**Nommontu Foundation**

**Goethe Institute**

**French Institute**

**Arsenal – Institute for Film and Video Art**

**Carthage Film Festival**